



به همراه CD

خودآموز زبان مجاری

Magyar nyelv tanulása



ابوالفضل قاسمی



سرشناسه	: قاسمی، ابوالفضل، -۱۳۶۲
عنوان و نام پدیدآور	: خودآموز زبان مجاری/ابوالفضل قاسمی.
مشخصات نشر	: تهران: فرهنگ صبا، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری	: ۵۲۷ ص.
شابک	۹-۸۳-۷۰۴۹-۶۰۰-۹۷۸
وضعیت فهرستنویسی	: فیپا
موضوع	: زبان مجارستانی -- خودآموز
موضوع	: Hungarian language -- Self-instruction
موضوع	: زبان مجارستانی -- مکالمه و جمله‌سازی -- فارسی
موضوع	: Hungarian language -- Conversation and phrase : books -- Persian
رده‌بندی کنگره	PH ۲۱۲۱ / خ۹ ۱۳۹۶
رده‌بندی دیوبی	: فا ۴۹۴ / ۵۱۱
شماره کتابشناسی ملی	: ۰۳۳۵۸۸



■ ناشر: فرهنگ صبا

■ عنوان: خودآموز زبان مجاری (به همراه CD)

Magyar nyelv tanulása

■ نویسنده: ابوالفضل قاسمی

■ چاپ اول: زمستان ۱۳۹۶ ■ شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

■ چاپ و صحافی: ایده‌آل

■ شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۰۴۹-۸۳-۹

■ قیمت: ۵۲۰۰ تومان

■ تلفن مرکز پخش: ۰۹۳۹۱۱۸۲۱۰۹

مقدمه:

زبان مجاری زیان مادری حدود شانزده میلیون نفر است. ده و نیم میلیون نفر از این تعداد در کشور مجارستان زندگی می‌کنند و سه و نیم میلیون نفر نیز به اصطلاح از اقلیت‌هایی هستند که در شهرهای مرزی کشورهای همسایه شامل رومانی، اسلواکی، صربستان، اتریش و اوکراین زندگی می‌کنند. باقی مجاری‌ها نیز بصورت پراکنده در سراسر جهان پراکنده هستند.

برخلاف بیشتر زبان‌های اروپایی که متعلق به زبان‌های خانواده هندو-اروپایی (Indo-European) است، زبان مجاری یک زبان فینو-اوگریان (Finno-Ugrian) است که در حقیقت وابسته به فنلاندی، استونیایی و برخی دیگر از زبان‌هایی که توسط مردم در شمال شوروی سابق صحبت می‌شده است. لذا زبان مجاری هم در ساختار گرامری و هم در تلفظ متفاوت از اغلب زبان‌های اروپایی می‌باشد.

در بیشتر کشورهای اروپایی، یک توریست گرسنه ممکن است به سادگی جایی برای غذا خوردن پیدا کند چرا که کلمه رستوران به فرانسوی 'Restaurant'، به ایتالیایی 'Ristorante'، به آلمانی 'Restaurant' و به اسپانیایی 'Restaurante' می‌شود ولی در مجارستان ممکن است کماکان با شکمی گرسنه به دنبال یک étterem (رستوران) باشد!

یکی از ویژگی‌های بارز گرامر در زبان مجاری افزوده شدن یک یا بیش از یک پسوند به انتهای لغات است. بعنوان نمونه، the restaurant در زبان مجاری می‌شود az étterem و زمانی که می‌خواهیم بگوییم در رستوران

(in the restaurant) به جای اینکه از یک لغت مجزا قبل از آن استفاده کنیم، پسوند ben را به انتهای لغت رستوران می‌چسبانیم (az étteremben) و اما این دوره مناسب چه کسانی است؟

در حقیقت این کتاب یک دوره عملی و مناسب کسانی است که کاملاً مبتدی بوده و تاکنون هیچ زیانی را فرانگرفته‌اند همچنین برای کسانی که به هر منظوری قصد سفر به مجارستان را داشته و تمایل به برقراری ارتباط در شرایط و مکان‌های مختلف دارند.

به عنوان مثال، در این کتاب خواهید آموخت چطور در مورد خودتان اطلاعات بدھید و یا سوالات مشابهی از دیگران پرسید، چگونه در رستوران غذا سفارش بدھید، چگونه در خیابان آدرس پرسید، چطور تمایلات، عدم تمایلات، توافق و یا عدم توافق خود را ابراز کنید، چگونه عذرخواهی کنید، چگونه دعوت کسی را پذیرید یا رد کنید و سایر موارد. همچنین این دوره شما را تا حدودی با تاریخچه و آداب و رسوم مردم در کشور مجارستان آشنا می‌کند.

اجازه بدھید فرض کنیم شما برای یک سفر تفریحی و یا کاری کوتاه‌مدت به مجارستان سفر می‌کنید و تمایل دارید یک مقدار، هرچند بسیار اندک و ساده از زبان مجاری را بیاموزید تا به هنگام بازدید از مجارستان حس دلپذیر و خوشایندی بهتان دست بدهد. بدین منظور کافی است تنها فصل اول از این کتاب را مطالعه کنید که شما را با لغات و گرامر پایه آشنا می‌کند به نحوی که بتوانید در شرایط ساده "گلیم خود را از آب بیرون بکشید".

پس از مطالعه پنج بخش از فصل اول کتاب قادر خواهید بود خودتان جملات ساده بسازید. لغاتی را که نیاز به دانستن معنی آن‌ها دارید در فصل دوم کتاب در هر بخش بصورت مجزا و در انتهای هر تمرین یا مکالمه آورده شده است.

فصل دوم مختص دانش آموزانی است که نیازمند دانش به مراتب بیشتری از زبان مجاری هستند. در پایان این دوره بدون شک دانش کافی برای مواجهه با بیشتر شرایط را هم در صحبت کردن و هم در نوشتگری بدست خواهید آورید.

چگونه این کتاب را مطالعه کنیم؟

نخست به دقت روی الفبا و تلفظ حروف کار کنید. زبان مجاری یک زبان فونتیک است بدین معنا که همان طور که نوشته می شود خوانده می شود. لذا به محض اینکه آموختید چطور حروف الفبا را تلفظ کنید تقریباً می توانید هر چیزی را بخوانید. خواندن به زبان مجاری را با انجام تمارین آورده شده در انتهای "بخش تلفظ" تمرین کنید.

از اینجا به بعد هر بخش دارای الگوی زیر است:

توضیح کوتاهی به زبان فارسی شامل اینکه قرار است در این بخش چه کاری انجام دهد.

مکالمه: مکالمه بخش اصلی هر درس است بنحوی که در صحبت کردن روزمره با تمامی اصطلاحات و ساختارهای گرامری آمده در این بخش مواجه خواهید شد.

لغات داخل کادر: در فصل اول، شامل تمامی لغات و اصطلاحات ذکر شده در مکالمه می باشد ولی در فصل دوم صرفاً شامل لغات و اصطلاحات مهمی است که نیاز دارید لب کلام را متوجه شوید، سایر لغات در فرهنگ لغتِ مجاری - فارسی در انتهای کتاب آمده است، و دلیل آن این است که شما را به آموختن لغات در متن تشویق نماید.

سوالات: به سه دسته تقسیم می شوند شامل صحیح یا غلط؟ سوالات تکمیلی و سوالات چند جوابی. این سوالات به شما کمک می کند تا متوجه شوید آیا به درستی مکالمه مذکور را یاد گرفته اید یا خیر.

تلفظ:

این خلاصه دستورالعملی ارایه می‌دهد که شما را قادر می‌سازد، به نحوی کلمات را ادا کنید تا توسط مجاری‌ها قابل تشخیص باشد. به هر ترتیب بهترین راه برای داشتن لهجه مجاری این است که به خود مجاری‌ها گوش داده و سعی کنید از آنها تقلید کنید. مجاری یک زبان آوای است و همانطور که نوشه می‌شود خوانده می‌شود و مزیت آن این است که اگر تلفظ صحیح همه حروف را بیاموزید تقریباً می‌توانید تمامی کلمات را درست ادا کنید. تلفظ لغاتی که از این قاعده مستثنی هستند جلوی آنها در پرانتز آمده است. مثلاً utca (تلفظ می‌شود: ստուցա) هنگامی که لغات مجاری را تلفظ می‌کنید دو نکته بسیار مهم را بخاطر بسپارید:

- تمامی صدایهای مجاری باید مجزا تلفظ شوند.
- فشار و استرس همیشه روی اولین سیلاب کلمه است.

حروف صدادار:

به جز a و á و e و é، حروف صدادار مجاری نوع بلند و کوتاه از همان صدا را دارند. حروف صدادار بلند باید با زمانی تقریباً دو برابر طولانی‌تر از زمانی که نوع کوتاه آنها تلفظ می‌شود ادا گردند. در نوشتار حروف صدادار کوتاه ممکن است یک یا دو نقطه بالای خود داشته باشند. حروف صدادار بلند نیز ممکن است یک یا دو علامت (") روی خود داشته باشند. برای بهتر آموختن تلفظِ صحیح حروف، کمی از زبان انگلیسی کمک می‌گیریم:

مثال	چطور آن را تلفظ کنیم؟	حروف
hat	مانند o در hot است فقط چانه خود را پایین بکشید	a
hát	مانند u در hut با کشش دو برابر	á
nem	مانند e در pen	e
dél	مانند a در play فقط قبل از ادای y اندکی روی a توقف کنید	é
mit	مانند i در sit فقط زبان خود را اندکی جلوتر قرار دهید	i
víz	مانند í در meet ee در	í
hol	مانند o در aw فقط کوتاهتر و لبانتان را هم گرد کنید	o
ló	مانند ó در paw فقط لبانتان را گرد کنید	ó
ön	مانند ö در polite فقط لبانتان را گرد کنید	ö
nő	مانند ô در polite فقط لبانتان را گرد کنید و دو برابر طولانی تر آن را بکشید	ő
fut	مانند u در put فقط لبانتان را گرد کنید	u
búg	مانند ú در soon	ú
üll	بگویید ü مانند sit سپس لبها را غنچه کرده و زبانتان را جلو قرار دهید	ü
tűz	بگویید ű مانند sit سپس لبها را غنچه کرده و زبانتان را جلو قرار دهید و دو برابر طولانی تر آن را بکشید	ű

حروف بی صدا:

حروف بی صدا در مجاری یک یا دو حرفی اند به جز dzs که "ز" تلفظ می شود و کاربرد کمی دارد. هر حرف بی صدا می تواند کوتاه یا بلند باشد. حروف بلند باید با زمانی تقریباً دو برابر طولانی تر از زمانی که نوع کوتاه آنها تلفظ می شود ادا گرددند. در نوشтар، حروف بی صدایی بلند دوبار نوشته

عنوان "آقا" (Mr.) در مجاری "úr" است و پس از نام خانوادگی اشخاص آورده می‌شود، مانند úr Nagy که البته این عنوان مانند زبان انگلیسی یا فارسی کاربرد زیادی در مجاری ندارد بدین معنی که مثلاً اگر کسی را Nagy Istvan صدا کنیم (نام خانوادگی + نام) کاملاً مودبانه است.

"خانم" (Mrs.) در مجاری "né" گفته می‌شود، و به نام خانوادگی همسر و یا در انتهای نام متصل می‌شود. همسر آقای Nagy Istvan بصورت Nagy Istvanné یا Nagyné می‌آید. کلمه دوشیزه (Miss) کلمه‌ای از مدد افتاده در مجارستان تلقی می‌شود و به ندرت استفاده می‌شود. همچنین کلمه معادلی برای Ms (وقتی ندانیم خانمی ازدواج کرده است یا خیر) در زبان مجاری وجود ندارد.

اگر می‌خواهید کسی را نام ببرید می‌توانید از اسم کوچکشان استفاده کنید که به شکل رسمی و یا غیررسمی می‌آید. زنان مسن را néni به معنای عمه (خاله) و مردان مسن را bácsi به معنای عمو (دایی) صدا می‌کنند. همچنین این عنوان‌ها می‌توانند با اسمی افراد هم آورده شوند بطور مثال یک مرد مسن را که Kis Lajos نام دارد می‌توان Kis bácsi یا Lajos bácsi صدا کرد، همسرش Kati را نیز می‌توان Kati néni Kis néni یا صدا کرد. همچنین کلمات Néni و bácsi توسط بچه‌ها برای صدا کردن بزرگسالان استفاده می‌شود.

شما: ön,önök,maga,maguk, te,ti

تمامی کلمات بالا معنی "شما" می‌دهد. در موقعیت‌های رسمی از ön استفاده می‌شود. (زمانی که با یک نفر صحبت می‌کنید) و از önök زمانی که با بیشتر از یک شخص صحبت می‌شود استفاده می‌شود (حالت جمع). مثلاً در بخش کتrol گذرنامه، در پذیرش هتل، زمانی که پولی را تبدیل می‌کنید و غیره. این دو شکل در تبلیغ‌ها و پیام‌های بازرگانی، جزویات آموزشی و نیز زمانی که مشتریان را در یک کار تجاری خطاب قرار می‌دهید قابل استفاده‌اند.

Maga (مفرد) و magnuk (جمع) رسمی هستند. این کلمات در بین بزرگسالانی که همدیگر را به خوبی نمی‌شناسند استفاده می‌شوند. Te (مفرد) و ti (جمع) زمان صحبت با کودکان، دوستان و اعضای خانواده استفاده می‌شود. استفاده از این شکل در بین جوانان بسیار محبوب است و در حال گسترش و استفاده بین افراد مسن‌تر نیز می‌باشد.

افرادی که همدیگر را maga صدا می‌کنند بعد از مدتی می‌توانند تصمیم بگیرند که همدیگر را te خطاب کنند. گاهی مجاری‌ها بصورت سنتی، به هنگام جشن دستانشان را به دستان همدیگر حلقه کرده و نوشیدنی می‌نوشند. البته گاهی هم pálinka (یک نوع عرق مجاری که بین مجاری‌ها بسیار محبوب است) نوشیده و پس از اینکه یک puszi (بوسه) روی گونه یکدیگر رد و بدل کردند سلام (Szisa) می‌گویند.

اگر مطمئن نیستید، صبر کنید و ببینید که یک مجاری از چه فرمی استفاده می‌کند و شما هم همان را استفاده کنید.

خوشآمدگویی مردم

در موقع رسمی خوشآمدگویی و خداحافظی بصورت زیر استفاده می‌شود:

خوشآمدگویی

Jó reggelt (Kívánok!) تا ساعت ۹ صبح: صبح بخیر

Jó napot (Kívánok!) بین ساعت ۹ صبح تا ۷ شب: روز بخیر

Jó estét (Kívánok!) بعد از ساعت ۷ شب: عصر بخیر

خداحافظی

Viszontlátásra! در هر زمان از روز: خدانگهدار

Viszlát! کوتاه شده خدانگهدار (دوستانه و غیررسمی)

Jó éjszakát! آخر شب: شب بخیر!

Kívánok (آرزو می‌کنم) را می‌توان از جمله حذف کرد، اگرچه استفاده

Ó angol.	او انگلیسی است.
اگر چه گاهی برای تاکید بیشتر و وضوح در جای خود باقی می‌مانند.	
Én angol vagyok. És te?	من انگلیسی هستم. و شما؟
Én Magyar vagyok	من مجاری هستم.
	توجه شود که ő فقط برای انسان به کار بردہ می‌شود.

۲) افعال بودن (to be)

فرد	جمع
vagyok (én)	ما هستیم
(te) vagy	شما هستید
(maga) van	شما هستید. رسمی
(ön) van	شما هستید. بسیار رسمی
(ő) van	آنها هستند
Van و زمانی که افراد را توصیف می‌کنید یا شغل و تابعیتشان را می‌گویند نادیده گرفته می‌شوند.	vannak
John skót.	جان اسکاتلندری است.
Ön angol? [~]	آیا شما انگلیسی هستید؟
Maga tanár? [~]	آیا شما معلم هستید؟
Jill csinos.	جیل زیباست.
Ő maga با سوم شخص و در حالت مفرد استفاده می‌شوند، öö و maguk در حالت سوم شخص جمع استفاده می‌شوند.	öö maga
به دلیل اینکه هیچ تفاوتی بین اشکال öö و maguk یا Ön و maguk وجود ندارد، همگی در حالت رسمی استفاده می‌شوند.	öö maga

شدید، هدیه مرسوم این است که با یک دسته گل به خانه میزبان بروید، نه با یک بطری شراب! (مگر اینکه میزبان مرد باشد)

اصطلاحات دیگر

Hogy tetszik...? / نظرت چیه راجع به....؟ یک حالت بی فاعل است.
(نزدیک ترین جمله به آن می تواند: چقدر یا چطور... را دوست داری؟ باشد)
زمانی که بخواهید به این سوال جواب دهید می توانید بگویید:
Tetszik. دوستش دارم.

Nagyon tetszik. خیلی دوستش دارم.
Nem tetszik. علاقه‌ای به آن ندارم.
یا توصیف کنید در مورد چه چیزی یا چه کسی از شما سوال شده است.
Hogy tetszik Budapest? نظرت راجع به بوداپست چیست؟
Szép város. شهر زیبایی است.

:Szerintem

"به نظر من" زمانی استفاده می شود که در مورد کسی یا چیزی فکری می کنید، مثلاً: Szeged szép város / به نظرم، سگد (Szeged) شهر زیبایی است. Kösz و همچنین Köszi به معنای "منون" است. این دو کلمه فقط در موقع غیررسمی استفاده می شوند.

دستور زبان

(۱) افعال

افعال (کلماتی که عمل یا حالتی مانند رفتن، بودن و اتفاق افتادن را بیان می کنند) در زبان مجاری ترکیبی هستند. این به معنای این است که شما پسوندی را به ریشه فعل می افزایید. (ریشه ساده ترین شکل یک فعل و بدون

پسوند است مانند *tud* دانستن، یا *beszél* صحبت کردن). کاربرد یک پسوند برای تشخیص این است که در مورد چه کسی صحبت می‌کنید و به زمان عمل نیز تاکید می‌کند. (چه در گذشته، حال و یا آینده)

به دلیل اینکه انتهای فعل همیشه مشخص کننده این است که در مورد چه کسی صحبت می‌کنید، معمولاً ضمایر شخصی نادیده گرفته می‌شوند. اگر هم ظاهر شوند برای تاکید یا شفافسازی است.

Én beszélek angolul, nem Zoltán

من انگلیسی صحبت می‌کنم، نه زولтан
افعال مجاری در دیکشنری به شکل سوم شخص مفرد آورده شده است
مانند *tud* و *beszél*، و به همان ترتیب نیز در این کتاب آورده شده‌اند. زمانی که یک فعل را می‌آموزید، آن را با صدای بلند صرف کنید. حداقل یکی بعنوان اهمیت دادن به درس! (نوشتن ترکیبات نیز بسیار کمک می‌کند) این روش به شما کمک خواهد کرد تا شما شکل درست را بیاد بیاورید و استفاده کنید و کمک بسیار زیادی به روان شدن شما در زبان مجاری می‌کند.

زمان حال: افعال استاندارد با شکل مفرد

افعال با صوت عقب (زبان بیشترین فاصله را تا جلوی دهان دارد)

(én)	<i>tudok</i>	می‌دانم
(te)	<i>tudsz</i>	می‌دانی (غیررسمی)
(maga/ön)	<i>tud</i>	می‌دانید (رسمی)
(ő)	<i>tud</i>	می‌داند

توجه کنید که *tudsz* بصورت *tucc* تلفظ می‌شود.

Szabad? [سادب] د) زمانی که در می‌زنید: می‌توانم داخل شوم؟

ه) زمانی که از کسی می‌پرسید وقت آزاد دارد یا خیر:

Szabad vagy ma este? [سادب یا ماسته?] امشب وقت آزاد است؟ (مفرد. غیررسمی)

Szabad ma este? [سادب ما ماسته?] (مفرد. رسمی)

و) در قالب اجازه دادن (و nem szabad در قالب اجازه ندادن.):

Szabad itt parkolni? [سادب اینجا پارک کرد؟] آیا می‌شود اینجا پارک کرد؟

Itt nem szabad parkolni. اینجا پارک کردن مجاز نیست.

دستور زبان

(۱) اعداد اصلی (یک، دو و غیره)

Mennyi جواب سوال‌هایی مانند Hány? (چه تعداد؟) و (چه مقدار؟) است.

0 nulla	16 tizenhat
1 egy	17 tizenhet
2 kettő/két	18 tizennyolc
3 három	19 tizenkilenc
4 négy	20 húsz
5 öt	21 huszonegy
6 hat	22 huszonkettő/huszonkét
7 hétféle	23 huszonhárom
8 nyolc	24 huszonnégy
9 kilenc	25 huszonöt
10 tíz	26 huszonhat
11 tizenegy	27 huszonhét
12 tizenkettő/tizenkét	28 huszonnyolc
13 tizenhárom	29 huszonkilenc
14 tizennégy	30 harminc
15 tizenöt	

از عدد ۳۰ به بالا کافی است عدد مرتبط را به عدد دهگان اضافه کنید.

برای مثال ۳۱ خواهد شد harminckettő/harminckét ۳۲ .harmincegy و غیره. پس تنها چیزی که نیازمند به خاطر سپردن است اعداد دهگان است.

40	negyven	100	száz
50	ötven	1000	ezer
60	hatvan	10000	tízezer
70	hetven	100000	százezer
80	nyolcvan	1000000	millió
90	kilencven	billion	milliárd

همین قاعده برای اعداد بزرگتر از صد هم صادق است. برای مثال ۱۰۱ میشود százegy، ۲۰۰ میشود kétszáz، ۸۴۵ میشود kétézser، ۲۶۰۰ میشود nyolcszáznegyvenöt، ۴۳۰۰ میشود kétezer-hatszáz، ۵۰۰۰۰ میشود ötszázezer، ۵۰۰۰۰۰ میشود negyvenháromezer.

Két و kettő هر دو به معنای عدد دو است. Két قبل از اسم استفاده میشود، (زمانی که میخواهید دو تا از چیزی را بیان کنید)، در حالی که kettő به تنها بی میآید. همین ترتیب را برای tizenkettő و tizenkét داریم. Kettő اغلب زمانی که سر و صدا زیاد است بجای Két استفاده میشود، چرا که Két ممکنه براحتی با héت اشتباه گرفته شود.

اسم بعد از اعداد نیز مانند اسم بعد از کلماتی همچون sok (خیلی زیاد، زیاد) kevés (مقدار کمی) (nélány) (مقدار کمی) بصورت مفرد به کار میروند.

Két kiló almát kérek دو کیلوگرم سیب لطفا

Hány kiló alma kell? چند کیلوگرم سیب نیاز دارد/ داریم؟

Kettő? [~] دو؟

طرز نوشتن برخی اعداد انگلیسی متفاوت از چیزی است که در انگلیسی وجود دارد:

$$1=1 \quad 2=2 \quad 4=4 \quad 7=7 \quad 9=9$$

در زبان مجاری بعد از هزار ویرگول گذاشته نمی‌شود. (ویرگول مانند نقطه اعشار در انگلیسی است) گاهی از یک نقطه به جای آن استفاده می‌شود.

نام سال‌ها بصورت کامل گفته می‌شود مانند:

Ezerkilencszázkilencvenkettő. 1992

۲) پسوند ‘-be’ و ‘-ba’

این پسوند مشابه حرف اضافه to و into (به و داخل) در انگلیسی است (حروف اضافه به کلماتی مانند on,onto,off,with می‌گویند). کلمات موصوت عقب -ba- می‌گیرند، و کلمات موصوت جلو -be- طبق معمول a آخر به آ، e آخر هم به آ قبل از پسوند تبدیل می‌شوند.

Mi?	Hová?	Mi?	Hová?
London	Londonba	Berlin	Berlinbe
Prága	Prágába	Firenze	Firenzebe

-ba/-be پسوند در موضع زیر استفاده می‌شود:

الف) بعد از تمام اسامی اماکن خارجی و برخی از اماکن مجاری:

Moziba megyek به سینما می‌روم.

ب) بعد از مکان‌هایی که دارای یک فضای خالی است مانند mozi (سينما)، színház (تئاتر)، opera (اپرا)، bank (بانک)، uszoda (استخر)، hotel (هتل) و غیره:

Hova mész? به کجا می‌روی؟

Londonba megyek. به لندن می روم.

Bocsánat, eltévedtem.	ببخشید، من راهم را گم کرده‌ام.
Tudna segíteni? [~]	آیا می‌توانید کمک کنید؟ (مفرد. رسمی)
férfi (-t)	مرد
Hogyne	البته
Hová akar menni?	کجا می‌خواهی بروی؟ (مفرد. رسمی)
akar	خواستن
Itt a cím.	این آدرس است
Vas utca három	خیابان واش، شماره ۳
második emelet négy	طبقه دوم، آپارتمان شماره ۴
Közel van.	نزدیک است.
talán	شاید
Tíz perc gyalog.	ده دقیقه پیاده.
a Rákóczi úton	در جاده‌ی رکوزی
onnan	از آنجا
Jobbra (jobra تلفظ شود:)	به سمت راست
Lehet metróval is menni? [~]	آیا امکان رفتن با مترو هم وجود دارد؟
metrómegálló (-t)	استگاه مترو و

سوالات

1 Igaz vagy nem igaz?

(صحیح یا غلط؟) جملات غلط را تصحیح کرده و بازنویسی کنید.

- a Janet a Vas utcába akar menni.
 - b A Vas utca nincs messze.
 - c Janet ismeri a Blaha Lujza teret.
 - d A posta a Blaha Lujza téren van.

2 Feleljén a kérdésekre! (سوالات را باسخ دهید.)

- a Hány perc gyalog a Vas utca?

(۳) آنچا از اینجا، Innen از آنچا

کلمه سوالی کجا؟ در زبان مجاری می‌تواند به سه شکل استفاده شود، بسته به اینکه معنای آن: در کجا؟، به کجا؟ یا از کجا؟ باشد. زمانی که به این سوالات پاسخ می‌دهید، ott و níz شکل‌های مختلفی خواهند داشت.

Honnan?	Hol?	در کجا؟	Az kja?	Hová?	به کجا؟
innen	az inenja	از اینجا	itten	az inenja	به اینجا
onnan	az Ánja	از آنچا	ott	az Ánja	به آنچا

Hol vagytok? کجا هستید؟

Itt! اینچا!

Hová mész کجا می‌روی؟

Oda. آنچا

Az Astoria **onnan** az első megálló آستوریا از آنچا ایستگاه اول است.

(۴) پسوند 'ban' و 'ben'

این پسوند معادل حرف اضافه in (در) و گاهی اوقات at (در) می‌باشد. کلمات مصوت عقب -ban و کلمات مصوت جلو -ben می‌گیرند. حرف a آخر به á، و e آخر به é قبل از پسوند تبدیل می‌شوند.

پسوند -ben و پسوند -ba با کلمات مشابهی استفاده می‌شوند:

Mi? چی؟ **Hova/Hová?** به کجا؟ **Hol?** در کجا؟ (در)

London	Londonba	Londonban
Firenze	Firenzébe	Firenzében
mozi	moziba	moziban
színház	színházba	színházban
opera	operába	operában
bank	bankba	bankban
uszoda	uszodába	uszodában

می شود که آیا انجام شده یا اتفاق افتاده است؟

Már (هنوز، قبل) در جملات مثبت و سوالی استفاده می شود.

Még (هنوز، قبل) در جملات منفی و سوالی استفاده می شود.

Voltál már Budapesten? آیا تا به حال در بوداپست بوده‌ای؟

Voltam már Budapesten. من قبل در بوداپست بوده‌ام.

Még nem voltál Budapesten? تا به حال در بوداپست نبودی؟

Még nem voltam Budapesten. تا به حال در بوداپست نبوده‌ام.

در این نوع سوالات و جملات، مجارها زمان گذشته استفاده می کنند. تا به حال با دو فعل در زمان گذشته برخورد کرده‌اید: lenni (بودن) و történik (اتفاق افتادن). صرف کامل فعل lenni از این قرار است:

(én)	voltam	بودم	(mi)	voltunk	بودیم
(te)	voltál	بودی	(ti)	voltatok	بودید
(maga/ön)	volt	بودید	(maguk/önök)	voltak	بودید
(ő)	volt	بود	(ők)	voltak	بودند

Még

توجه کنید که még در جملات و سوالات مشابه زیر به معنای حتی است:

még te is? [~] حتی شما؟

Igen, még én is. بله، حتی من.

و به معنای هنوز در جملات مشابه زیر:

Jársz még angolra? [~] هنوز به کلاس انگلیسی می روی؟

۴) Ül نشستن

Ül یک فعل استاندارد مصوت جلو است، ولی صرف آن با صرف افعال مصوت جلویی که تا حال با آن آشنا شده‌اید متفاوت است. و این به دلیل

صدای **ü** است. افعال مصوت جلو که حرفِ صدادار آخر آن **ü, ü, ü** است نیز مانند **ül** صرف می‌شوند. توجه کنید که مصوت آخر **ö** در اول شخص مفرد و دوم شخص جمع بجای **e** می‌آید.

(én)	ülök	می‌نشینیم	(mi)	ülünk	می‌نشینیم
(te)	ülsz	می‌نشینی	(ti)	ültök	می‌نشینید
(maga/ön) ül		می‌نشینید	(maguk/önök) ülnek		می‌نشینید
(ő)	ül	می‌نشینند	(ők)	ülnek	می‌نشینند

۵) آمدن Jön

یک فعل بی‌قاعده است، گرچه پسوند **ö** می‌گیرد. صرف کامل فعل بدین قرار است:

(én)	jövök	من می‌آیم	(mi)	jövünk	ما می‌آییم
(te)	jössz	تو می‌آیی	(ti)	jöttök	شما می‌آید
(maga/ön) jön		شما می‌آید	(maguk/önök) jönnek		شما می‌آید
(ő)	jön	او می‌آید	(ők)	jönnek	آنها می‌آیند

۶) پسوند '-t'

حال خیلی راحت می‌توان فهمید چرا در مورد کلمات مصوت جلو، مصوت متصل قبل از پسوند **-t** می‌تواند **e** یا **ö** باشد. مصوت **ö** زمانی که مصوت‌های آخر کلمات **ü, ü, ü**, باشد ضروری است.

Mi	Mit?	Ki?	Kit?
gyümölcs	gyümölcsöt	fönök	fönököt

البته چند استثناء هم در این قانون وجود دارد مثل **pörkölt-pörköltet**

۷) نوشیدن Iszik

فعل راحتی برای صرف کردن نیست. در این سطح فقط در این

اگر می خواهید با یک جمله مثبت موافقت کنید، کافیست بگویید،
 (حتما) **bizony**

Most **nagyon drága** a در حال حاضر خیلی *Téliszalámi*
téliszalámi. Bizony! گران است. مطمئنا هست!

بطور مشابه می توانید توافق خود را با یک جمله مثبت اینطور بیان کنید:
 (من هم همینطور فکر می کنم). و تایید یک جمله منفی با
 گفتن: (من هم فکر نمی کنم اینطور باشد):
 London túl nagy. Szerintem is.

لندن بسیار بزرگ است. من هم همینطور فکر می کنم.
 فکر نمی کنم بوداپست کثیف باشد. Szerintem Budapest nem piszkos
 من هم اینطور فکر نمی کنم. Szerintem sem.

دستور زبان

(۱) پسوند افعال در 'z', 's', 'sz'، 'dz' یا 's'

اگر مصدر فعلی به dz ختم شود (این‌ها حروف صفير گفته می‌شوند)، با اضافه کردن ol- به شکل دوم شخص مفرد می‌آید ol- (برای کلمات مصوت عقب)، el- (برای کلمات مصوت جلو) و öl- (برای کلمات مصوت جلو که مصوت آخرشان ü، ö، ő یا ű است). در غیر صورت این افعال مشابه افعال استاندارد صرف می‌شوند.

(én) olvasok	من می خوانم	(mi) olvasunk	ما می خوانیم
--------------	-------------	---------------	--------------

(te) olvasol	تو می خوانی	(ti) olvastok	شما می خوانید
--------------	-------------	---------------	---------------

(maga/ön) olvas	شما می خوانید	(maguk/önök) olvasna	آنها می خوانند
-----------------	---------------	----------------------	----------------

(ő) olvas	او می خواند	(ők) olvasnak	(ők) olvasnak
-----------	-------------	---------------	---------------

(én) keresek	من دنبال می کنم	(mi) keresünk	ما بدست می آوریم
--------------	-----------------	---------------	------------------

۸) اصطلاحات زمانی با پسوندهای '-n'، '-ban' و '-ben'

این پسوندها برای پاسخ به سوال **Mikor?** (چه وقت؟) نیز استفاده می‌شوند.

پسوند '-n'، برای موارد زیر استفاده می‌شود:

الف) بعد از اسمی روزها

Milyen nap van ma?	Mikor?
hétfő دوشنبه	hétfőn در روز دوشنبه
kedd سه شنبه	kedden در روز سه شنبه
szerda چهارشنبه	szerdán در روز چهارشنبه
csütörtök پنجشنبه	csütörtökön در روز پنج شنبه
péntek جمعه	pénteken در روز جمعه
szombat شنبه	szombaton در روز شنبه
vasárnap یکشنبه	vasárnap* در روز یکشنبه*
	Vasárnap* یک استثناست.

توجه کنید که می‌توانید هر کدام از hétfőn reggel یا hétfő reggel (در صبح روز دوشنبه)، kedden délelőtt یا kedd délelőtt (در قبل از ظهر روز سه شنبه)، szerdán este یا szerda este (در غروب چهارشنبه) را استفاده کنید.

ب) در اصطلاحاتی نظیر:

ezen a héten (در آخر هفته)، a múlt héten (هفته گذشته)، a hétvégén (این هفته)، a jövő héten (هفته بعد) وغیره.
پسوند '-ban/-ben' در موارد زیر استفاده می‌شود:
الف) بعد از نام ماهها

Milyen hónap van?	Mikor?
január ژانویه	januárban در ماه ژانویه

(۳) مصدر

مصدر واژه‌ای است که همان مفهوم اصلی فعل را می‌رساند ولی تنها فرق بین فعل و مصدر این است که فعل علاوه بر مفهوم رسانی، بر زمان، شخص و شمار آن نیز دلالت می‌کند ولی در مصدر زمان و شخص و شمار، معلوم نیست. در زبان مجاری مصدر با پسوند -ni مشخص می‌شود:

الف) با بیشتر افعال این پسوند مستقیماً به ریشه فعل متصل می‌شود.

Szeretek étterembe **jární**. دوست دارم به رستوران بروم.

Bori néni **utál főzni**. از آشپزی متنفر است. *Bori néni*

ب) افعالی که به **ít**- یا به دو صامت ختم می‌شوند قبل از پسوند مصدر، پسوند مصوت متصل شونده یا **e** می‌گیرند.

takarít - **takarítani** **ért** - **érteni** **tölt** - **tölteni**

ج) در اینجا هفت گروه از افعال (آنها یی که ریشه اشان به صفيری **sz** ختم می‌شود) که مصدرهای بی‌قاعده هستند آورده شده است. این‌ها:

lesz	lenni	بودن	visz	vinni	گرفتن
vesz	venni	خریدن	tesz	tenni	گذاشتن
hisz	hinni	اعتقاد داشتن	eszik	enni	خوردن
			iszik	inni	نوشیدن

د) در اینجا هم برخی دیگر از افعال بی‌قاعده آورده شده است:

مصدرها بعد از افعال استفاده می‌شوند.

megy	menni	رفتن	van	lenni	بودن
alszik	aludni	خوابیدن	fekszik	feküdni	دروغ گفتن

(۴) توانستن **Tud**

نه تنها به معنای دانستن است، بلکه معنای توانستن هم می‌دهد. این فعل مانند دیگر افعال صرف می‌شود.

نمی‌شود، مثلاً Ma 30 fok lesz. یا Ma 30C lesz. (امروز ۳۰ درجه سانتیگراد خواهد بود.) (در هر دو مورد باید بخوانید: harminc fok توجه کنید که از plusz (مثبت) و minusz (منفی) هم استفاده کنید. Tegnap minusz két fok volt. دیروز منفی دو درجه سانتیگراد بود. امروز مثبت یک درجه سانتیگراد هست.

Idő هم به معنای "زمان" و هم به معنای "هوا" است.

Szalad/Rohan az idő. زمان پرواز می‌کند.

Szép idő van. هوا مطبوع است.

توجه کنید که شما همچنین می‌توانید بگویید:

Szép az idő. یا Szép idő van. هوا زیبا (مطبوع) است.

Rossz az idő. یا Rossz idő van. هوا بد است.

Csúnya az idő. یا Csúnya idő van. هوا کشیف و نامطبوع است.

Hideg az idő. یا Hideg idő van. هوا سرد است.

Meleg az idő. یا Meleg idő van. هوا گرم است.

Nincs melegem مراقب باشید که این شکل‌ها را به خوبی به خاطر سپارید:

Melegem van. گرم است.

Nincs melegem. گرم نیست.

Meleged van. گرم است

Nincs meleged. گرم نیست. (مفرد، غیررسمی)

Melege van. گرمтан است. (مفرد، رسمی) یا گرمش است.

Nincs melege. گرمتان نیست. (مفرد، رسمی) یا گرمش نیست.

fázik برای بیان سرد بودن استفاده می‌شود. توجه کنید که فعل مجزا Fázol? [faːzol] آیا سرد است؟

Nem fázom. سرد نیست.

حرکتی را که از گوینده دور می‌شود بیان می‌کند، مانند: Megy
 فردا به تئاتر می‌رویم.
 Holnap színházba megyünk.

Nincs kedved este moziba حسنه رو داری امشب به سینما
 jönni؟ برویم؟

توجه شود که در پاسخ به سوال [۲۰] Jössz? (آیا می‌آیی؟) هر دو کلمات Jövök (می‌آیم) و Megyek (می‌روم) استفاده می‌شود.
 برای بیان "عملی تکرارشونده" استفاده می‌شود، عملی همیشگی که Jár به سمت را با دور شدن از گوینده، انجام شود:
 Mostanában későn jársz haza. این روزها دیر به خانه می‌آیی.
 Rendszeresen járok úszni. بصورت منظم به شنا می‌روم.

دستور زبان

۱) گفتن زمان

زمان رسمی، روز به ۲۴ ساعت تقسیم می‌شود، مانند: Tizennégy óra
 ساعت ۱۴:۲۰ húsz perc van همچنین جدول ساعت قطارها نیز استفاده می‌شود.
 مجارها عموماً به سوال Hány óra van? یا Mennyi idő? می‌پرسند. Mennyi az idő? van?
 (ساعت چند است؟) با سیستم ۱۲ ساعته که در فارسی هم استفاده می‌شود پاسخ می‌دهند.

برای گفتن ساعت پنج (شش، هفت و غیره) است، می‌گوییم Öt óra
 ساعت پنج است. برای گفتن پنج و ربع، پنج و نیم یا یک ربع به شش van. در زبان مجاری، باید به ساعت بعد فکر کنید! برای مثال، ساعت شش یک دایره کامل است. پنج و ربع یک چهارم از دایره خواهد بود، پنج و نیم نیمی از دایره و یک ربع مانده به شش، سه چهارم دایره است.

Negyed hat van. ساعت ۵:۱۵ است.

A hetes villamossal járok munkába.

ب) سکه‌ها و اسکناس‌ها

سکه‌ها: ötös یا tízes (تلفظ شود tízes, ötforintos)، ötvenforintos (تلفظ شود huszas)، ötvenes یا húszforintos و százforintos یا hússezres، ezres، ötezres، tízezres اسکناس‌ها

مامان، می‌توانی ۵,۰۰۰ فورینت به من بدهی؟

ج) داخلی‌های تلفن:

A negyvenhatos melléket,
legyen szíves.

داخلی ۴۶، لطفاً.

د) شماره آپارتمان:

A Tóth család a második emeleten lakik a négyes lakásban.

خانواده توث در طبقه دوم و در آپارتمان شماره ۴ زندگی می‌کنند.

۵) پسوند '-lek' و '-lak'

پسوند -lak/-lek - زمانی استفاده می‌شوند که فاعل، من (انجام‌دهنده کار) و تو نیز مفعول جمله باشد، مثلاً: می‌توانم تو را ببینم. این پسوند فقط زمانی می‌تواند استفاده شود که فعل، متعدد و خطاب، غیر رسمی باشد.

فعال مصوت عقب

tanítalak **értelek** می‌فهممت.

در بیشتر افعال این پسوند به ریشه آن‌ها می‌چسبد.

افعالی که به **ít** – یا دو صامت ختم می‌شوند، به یک مصوت متصل شونده (**a** یا **e**) نیاز دارند.

فعال مصوت جلو

فعال مصوت عقب

غیره.

Piros, vörös: هر دوی این کلمات معنای "قرمز" می‌دهند. Piros بسیار معمول و پرکاربردتر است. زمانی که در مورد نوشیدنی، مو و چند چیز دیگر صحبت می‌شود از Vörös استفاده می‌کنیم.

دستور زبان

۱) صرف معین: زمان حال

در مجاری فقط سه حالت زمانی وجود دارد: گذشته، حال و آینده. اما در تمام این سه حالت دو نوع فعل برای صرف کردن وجود دارد: صرف معین و نامعین.

تا به حال با انواع مختلف صرف نامعین زمان حال آشنا شده اید. تنها تعدادی از افعال بی‌قاعده از قوانین داده شده در بخش‌های ۲، ۳، ۶، ۷، و ۸ تبعیت نمی‌کنند.

افعال مصوت جلو افعال مصوت افعال مصوت

عقب جلو با مصوت ü, ö, öö در انتهای آن

(én)	tudom	kérem	köszönöm
(te)	tudod	kéred	köszönöd
(maga/ön/ö)	tudja	kéri	köszöni
(mi)	tudjuk	kérjük	köszönjük
(ti)	tudjátok	kéríték	köszönitek
(maguk/önök/ök)	tudják	kérík	köszönik

زمان حال: صرف معین

دقیق کنید زمانی که کلمات بالا تلفظ می‌شوند، dj بصورت ggy و nj بصورت nny تلفظ می‌شود، مانند: tudjuk (تلفظ شود)، köszönjük (تلفظ شود)، (tuggyuk

(۳) پسوند حالت مفعولی (-nak/-nek)

مشابه خیلی از پسوندها قبل از پسوند حالت مفعولی a به á و e به é تغییر می‌کند.

كلمات مصوت جلو

Tamás - Tamásnak

kutya - kutyának

كلمات مصوت عقب

Ki? - Kinek?

Imre - Imrének

شكل های '-nak/-nek' از ضمایر شخصی:

Ki?

én

te

maga

ön

ő

Kinek?

nekem

neked

magának

önnek

neki

Kik?

mi

ti

maguk

önök

ők

Kiknek?

nekünk

nektek

maguknak

önöknek

nekik

پسوند مفعولی در موارد زیر استفاده می‌شود:

الف) زمانی که یک مفعول در جمله باشد، شخصی که مفعول می‌گیرد پسوند **-nak/-nek** می‌گیرد، مثلاً:

من به کتی یک هلو می‌دهم. (کتی را یک هلو می‌دهم.)

در زیر لیستی از افعال معروفی از این گروه وجود دارد که تا بحال با آنها مواجه شده‌اید (vkinek = valakinek):

mond (vkinek) (vmit)

گفتن

ad (vkinek)
(vmit)دادن (چیزی/
کسی)**vesz** (vkinek) (vmit)

خریدن

visz (vkinek)
(vmit)

گرفتن

fizet (vkinek) (vmit)پرداخت
کردن**köt** (vkinek)
(vmit)

باقتن

válaszol (vkinek)

جواب

ír (vkinek) (vmit)

نوشتن

A híradót tetszik nézni? [~]

آیا مایلید اخبار تماشا کنید؟

Egy filmet tetszik nézni? [~]

آیا مایلید یک فیلم تماشا کنید؟

و) با افعالی که به حروف صفيری (مثل s, sz, z, dz) ختم می‌شوند، j پسوند به صفيری تبدیل می‌شود.

s + j = ss

z + j = zz

sz + j = ssz

dz + j = ddz

در اینجا برعی از صرف آن افعال آمده است:

	Olvas	néz	tesz
(én)	olvasom	nézem	teszem
(te)	olvasod	nézed	teszed
(maga/ön/ö)	olvassa	nézi	teszi
(mi)	olvassuk	nézzük	tesszük
(ti)	olvassátok	nézitek	teszitek
(maguk/önök/ők)	olvassák	nézik	teszik

همان طور که از جدول بالا مشخص است، روی افعال مصوت عقب بیش از مصوت جلو موثر است.

ز) زمانی که می‌خواهید افعال معین را تلفظ کنید، به این تغییرات توجه کنید:

مثال تلفظ	مثال املا	تلفظ	املا
(aggyák)	adják	ggy	d + j
(láttyátok)	látjátok	tty	t + j
(tanujjátok)	tanuljátok	jj	l + j
(köszönnyük)	köszönjük	nny	n + j

'-ről' و '-ról'

کلمات، پسوند -n- را در پاسخ به سوال Hol? و پسوند -re-/ra-/ről- را در پاسخ به سوال Hova? و ról- (برای کلمات مصوت عقب) و پسوند

دستور زبان

۱) زمان گذشته: صرف نامعین

زمان‌های گذشته با پسوند کوتاه شده (-t) و بصورت بلند (-tt) ساخته می‌شوند. شکل کوتاه آن مستقیم بعد از ریشه فعل قرار می‌گیرد، در حالی که شکل بلند آن نیاز به یک مصوت متصل دارد (o برای کلمات مصوت عقب، e برای کلمات مصوت جلو و ö برای کلمات مصوت جلویی که مصوت آخر آنها به ü، ö، ő، ia یا ű ختم می‌شود). سپس با پسوند شخصی معین يا نامعین همراه می‌شوند. به این دو مثال توجه کنید:

معادل فارسی	فعل گذشته	پسوند شخصی	-t/-ott	ریشه فعل	-ett/-ött
-------------	-----------	------------	---------	----------	-----------

vár	-t	-ál	vártál	صبر کردن
-----	----	-----	--------	----------

segít	-ett	-él	segítettél	کمک کردن
-------	------	-----	------------	----------

خواه از شکل کوتاه یا بلند استفاده کنید، سه امکان وجود دارد:

الف) شکل بلند (-tt/-ott) در افعالی که به دو صامت ختم می‌شوند مثل ért – értett.

در افعالی که به ít – ختم می‌شود، مثل .tanít – tanított
 فعل‌های تک‌هنجایی که به t – ختم می‌شوند، مثل köt – kötött
 ب) حالت کوتاه (-t) در تمام اشخاص بصورت زیر بکار می‌رود:
 beszél - beszélt, افعالی که به -ny, -r, -l, -j, -n, -ly ختم می‌شود، مثل
 .vár - várt, fájt - fájt, köszön – köszönt

(یک راه ساده برای به خاطر سپردن آن‌ها آموختن اسم Nyaraló Janó است. تمام صامت‌ها را دارد. تنها کافیست یک ly – به آن اضافه کنید).
 marad افعالی که به بیش از یک هجا ختم می‌شوند ad – ed – مثل
 .maradt

نامه‌های رسمی

خطاب کردن افراد

در اینجا کلمه *tisztelt* به معنای احترام استفاده شده است.

Tisztelt Igazgató Úr!
آقای مدیر محترم،

(ازین شکل زمانی استفاده کنید که عنوان شخصی را می‌دانید.)

Tisztelt Uram!
آقای عزیز،

Tisztelt Asszonyom!
خانم عزیز،

Tisztelt Nagy Úr!
آقای ناگِ عزیز،

Tisztelt Nagy József!
جوزف ناگِ عزیز،

Tisztelt Kovács Júlia!
جولیا کووچ عزیز،

Tisztelt Nagy Józsefné!
خانم جوزف ناگِ عزیز،

انتهای نامه:

Tiszteettel:
با احترام،
اردمند.

زمانی که امضا می‌کنید از اسم کامل خود استفاده کنید.

قالب معمولی نامه‌های مجاری در نامه Sári در گفت‌وگوی فوق نشان داده شده است.

• هنگامی که افراد را مخاطب قرار می‌دهید، همه کلمات با حروف بزرگ شروع شده و به یک علامت تعجب ختم می‌شوند و می‌بایست آن را در وسط صفحه بنویسید.

• خط انتهای نامه را همراه با یک ویرگول و امضایتان سمت راست بنویسید.

• تاریخ می‌تواند بالا گوشه سمت راست، و یا بعد از جمله انتهایی نامه

زمان حال یا آینده ادامه پیدا کند:

Azt **hittem**, hogy **szereted** a csirkét. فکر کردم که جوجه دوست داری.

Tudtam, hogy nem **fogsz unatkozni**. می دونستم که کسل نمی شوی.

در نیمه دوم جمله، تنها زمانی لازم است از زمان گذشته استفاده شود که یک عمل یا اتفاق قبل از نیمه اول جمله بیان شده باشد:

A pincér nem **értette**, hogy پیشخدمت متوجه نشد که پسر چه می خواست. پیشخدمت متوجه نشد که پسر چه خواسته بود. mit akar a fiú.

A pincér nem **értette**, hogy پیشخدمت متوجه نشد که پسر چه خواسته بود. mit akart a fiú.

(۲) پسوند '-től' و '-tól' (از...)

كلمات در پاسخ به Hova? پسوند -nál/-né- می گیرند، در پاسخ به Honnan? پسوند -hoz/-hez/-höz- و در پاسخ به Ágitól- می گیرند.

Hol?	Hová?	Honnan?
folyónál	folyóhoz	folyótól
péknél	pékhez	péktől
Áginál	Ágihoz	Ágitól

Anna a **zöldségestől** a pékhez ment. آنا از میوه فروشی به نانوایی رفت.

Az utolsó **háztól** lehet látni a رودخانه از آخرین خانه می تواند دیده شود.

Mártától jössz? [~4] از پیش مارتا می آیی؟

اشکال ضمایر شخصی '-tól/-től'

Ki?	Kitől?	Kik?	ktől?
(از چه کسی؟)	(چه کسانی؟)	(از چه کسانی؟)	(چه کسی؟)
én	tőlem	mi	tőlünk

(ti)	szoktatok	szoktatók
(maguk/önök/ők)	szoktak	szokták

Ebben a közértben szoktunk
vásárolni.

A cukrot ide **szoktam tenni**.

معمولًاً خریدمان را از این
سوپرمارکت انجام می‌دهیم
معمولًاً شکر را اینجا می‌گذارم.

۲) جمع اسامی

برای بیان یک عادت در گذشته، از szokt - با عبارت زمانی استفاده می‌کنیم، مانند:

Régen itt **szoktam** vásárolni. قبلًاً از اینجا خرید می‌کردم.

اسم‌ها با پسوند -k - جمع می‌شود. -k - را تنها به کلماتی که به مصوت ختم می‌شوند اضافه کنید. (همچون همیشه، قبل از آن، a به á و e به é تبدیل می‌شود).

Ki?	Kik?	Mi?	Mik?
nö	nők	autó	autók
anya	anyák	lecke	leckék

اسم‌هایی که به صامت ختم می‌شوند همچون پسوند مفعولی، یک مصوت متصل شونده قبل از پسوند جمع می‌گیرند.

Ki?/Mi?	Kit?/Mit?	Kik?/Mik?
étlap	étlapot	étlapok
ház	házat	házak
gyerek	gyereket	gyerekek
gyümölcs	gyümölcsöt	gyümölcsök

قبل از جمع نیز، بی‌قاعدگی‌های مشابهی همچون آنچه در پسوند مفعولی وجود داشت اتفاق می‌افتد، مانند:

Étterem	éttermet	éttermek	tó	tavat	tavak
Híd	hidat	hidak	levél	levelet	levelek

کلماتی که نیاز به مصوت متصل شونده قبل از پسوند مفعولی ندارند،

تصویرت مفرد بیان می‌شوند، مثل Györgyi, Györgyinek kék szeme van. چشم‌ان آبی دارد.

مجارها زمانی که در مورد بیش از یک صورت، دهان و غیره‌ی افراد صحبت می‌کنند شکل مفرد به کار می‌برند، مانند:

Szerintem a szájuk túl nagy بنظر من دهانشان بسیار بزرگ است.

دستور زبان

(۱) پسوندهای مضاف‌الیه

کلماتِ مال من، مال تو، مال او و غیره، در مجاری با پسوندهای مضاف‌الیه بیان می‌شود. فقط کافی است پسوند را به کلماتی که به یک مصوت ختم می‌شوند اضافه کنید. (طبق معمول، قبل از آنها، a و e پایانی به آنها و تبدیل می‌شوند).

کلمات مصوت عقبی که به یک مصوت ختم می‌شود:

مفرد	جمع		
autóm	ماشینم	autónk	ماشینمان
autód	ماشینت (غیررسمی)	autótok	ماشینت (غیررسمی)
autója	ماشینتان (رسمی)	autójuk	ماشینتان (رسمی)
autója	ماشینش	autójuk	ماشینشان

مفرد	جمع		
kutyám	سگ من	kutyánk	سگ ما
kutyád	سگ تو (غیررسمی)	kutyátok	سگ تو (غیررسمی)
kutyája	سگ شما (رسمی)	kutyájuk	سگ شما (رسمی)
kutyája	سگ آنها	kutyájuk	سگ آنها

کلمات مصوت جلویی که به یک مصوت ختم می‌شود:

اضافه کنید. اگرچه، همانند پسوند جمع، صفات مصوت عقب که به **ú** یا **i** ختم می‌شوند، مصوت متصل شونده **a** و صفات مصوت جلو که به **ü** یا **ö** ختم می‌شود، مصوت متصل شونده **e** می‌گیرند:

Milyen?	Hogyan?
olcsó	ارزان
drága	گران
gyenge	ضعیف
szomorú	ناراحت
kíváncsi	کنجکاو
gyönyörű	سخاوتمند
eredeti	اصل
olcsón	به ارزانی (قید)
drágán	به گرانی (قید)
gyengén	به ضعیفی (قید)
szomorúan	با ناراحتی (قید)
kíváncsian	کنجکاوانه (قید)
gyönyörűen	با سخاوتمندی (قید)
eredetien	اصلی (قید)

گرچه چندین استثنا هم برای این قانون وجود دارد. در اینجا چند مورد آورده شده است:

lassú	آهسته	-	lassan	به آهستگی
könnyű	راحت	-	könnyen	به راحتی
szörnyű	وحشتناک	-	szörnyen	به طرز وحشیانه‌ای
rossz	بد	-	rosszul	بطور بدی (قید)
jó	خوب	-	jól	به طرز خوبی (قید)
kiváló	بر جسته	-	kiválóan	به طور برجسته‌ای (قید)
kitűnő	عالی	-	kitűnően	به طرز عالی‌ای (قید)
felelőtlen	بی‌مسئلیت	-	felelőtlenül	غیر مسئولانه
hosszú	دراز	-	hosszan	برای مدت زیاد / در طول

قبل از پسوند **n**، صفات مصوت عقب که به صامت ختم می‌شود مصوت متصل شونده **a**، و صفات مصوت جلو که به صامت ختم می‌شود مصوت متصل شونده **e** می‌گیرد.

مفرد	جمع	مفرد	جمع
kutyáim	سگ‌های من	kutyáink	سگ‌های ما
kutyáid	سگ‌های شما (غیررسمی)	kutyáitok	سگ‌های تو (غیررسمی)
kutyái	سگ‌های شما (رسمی)	kutyáik	سگ‌های شما (رسمی)
kutyái	سگ‌های او	kutyáik	سگ‌های آنها

کلمات مصوت جلویی که به یک مصوت ختم می‌شود

مفرد	جمع	مفرد	جمع
cipőim	کفش‌های من	cipőink	کفش‌های ما
cipőid	کفش‌های تو (غیررسمی)	cipőitek	کفش‌های شما (غیررسمی)
cipői	کفش‌های شما (رسمی)	cipőik	کفش‌های شما (رسمی)
cipői	کفش‌های او	cipőik	کفش‌های آنها

توجه کنید که cipőm به معنای یک جفت کفشِ من است، در حالی که cipőim به معنای چند جفت کفشِ من است.

singular	plural	singular	plural
zsemléim	نان‌های من	zsemléink	نان‌های ما
zsemléid	نان‌های تو (غیررسمی)	zsemléitek	نان‌های شما (غیررسمی)
zsemléi	نان‌های شما (رسمی)	zsemléik	نان‌های شما (رسمی)
zsemléi	نان‌های او	zsemléik	نان‌های آنها

ب) با کلماتی که به صامت ختم می‌شوند، پسوند -i- از شکلِ مضاف‌الیه سوم شخص مفرد می‌آید، مانند: **háza, kalapja, füle, kertje**

کلمات مصوت عقبی که به یک صامت ختم می‌شود

مفرد	جمع	مفرد	جمع
házaim	اسب‌های من	házaink	اسب‌های ما
házaid	اسب‌های تو (غیررسمی)	házaitok	اسب‌های شما (غیررسمی)

mentünk le a Balatonhoz.

A ti utcátokban van közért? وجود دارد؟ [~۴]

A miénkben kettő is van. دو تا در کوچه ما هست.

توجه کنید که به دو شکل می‌توانید بپرسید: سگ مال چه کسی است؟
Kinek a kutyája ez? Kié ez a kutya?

(۴) پسوند '-ék'

این پسوند برای نشان دادن یک گروه از مردم است، مانند: **Péterék** به معنای پیتر و خانواده و دوستانش است، و **Szabóék** به معنای خانواده هاست. پسوند -ék به ریشه فعل اضافه می‌شود. (به تغییرات توجه کنید: a و á و e به é قبل از آن تبدیل می‌شود). **ék** با دیگر پسوندها نیز می‌تواند همراه شود:

Annáékkal voltunk moziban. با آنا و اقوامش در سینما بودیم.

Feketééknek még nincs színes tévéjük. خانواده fekete هنوز تلویزیون رنگی ندارند.

A barátodék is Erdélybe mennek nyaralni? [~۴] آیا دوستت و اقوامش هم به تعطیلات در ترانسیلوانیا می‌روند؟

(۵) نیست، نیستند، ندارد... هم

وقتی چیزی موجود نیست از 'nincsenek is' و 'nincs' (به معنای وجود ندارد) استفاده می‌شود.

Bálint még nincs itt és Eszter **sincs**. هنوز اینجا نیست، و هم نیست.

Nekem nincsenek angol ismerőseim. من آشنای انگلیسی ندارم، تو هم نداری؟

Neked **sincsenek**? [~۴]

صفت عالی با اضافه کردن -leg به صفت‌های مقایسه‌ای بروجود می‌آید.

olesóbb	ارزان‌تر	legolcsóbb	ارزان‌ترین
drágább	گران‌تر	legdrágább	گران‌ترین
feketébb	سیاه‌تر	legfeketébb	سیاه‌ترین
magasabb	بلند‌تر	legmagasabb	بلندترین
becsületesebb	صادق‌تر	legbecsületesebb	صادق‌ترین

توجه کنید که صفات عالی، مشابه زبان انگلیسی نیاز به شاخص معرفه دارند، مانند:

a legmagasabb بلندترین، و غیره.

به این صفات مقایسه‌ای بی قاعده توجه کنید:

jó	خوب	jobb	بهتر	legjobb	بهترین
nagy	بزرگ	nagyobb	بزرگ‌تر	legnagyobb	بزرگترین
szép	زیبا	szebb	زیباتر	legszebb	زیباترین
sok	زیاد	több	بیشتر	legtöbb	بیشترین
kicsi	کوچک	kisebb	کوچک‌تر	legkisebb	کوچکترین
könnyű	راحت	könnyebb	راحت‌تر	legkönnyebb	راحت‌ترین
hosszú	دراز	hosszabb	دراز‌تر	leghosszabb	درازترین
lassú	کند	lassabb	کند‌تر	leglassabb	کندترین
kevés	کم	kevesebb	کم‌تر	legkevesebb	کم‌ترین
nehéz	سخت	nehezebb	سخت‌تر	legnehezebb	سخت‌ترین
bátor	شجاع	bátrabb	شجاع‌تر	legbátrabb	شجاع‌ترین
bő	گشاد	bővebb	گشاد‌تر	legbővebb	گشادترین
régi	پیر	régebbi	پیر‌تر	legrégebbi	پیرترین

سه نوع ساختار مقایسه‌ای بسیار معمول وجود دارد:

الف) ساختار با شکل صفت قطعی:

دستور زبان

(۱) شرطی

سه نوع جمله شرطی در انگلیسی وجود دارد.

(۱) اگر باران بیارد، در خانه خواهیم ماند.

(۲) اگر باران می‌بارید، در خانه می‌ماندیم.

(۳) اگر باران باریده بود، در خانه مانده بودیم.

در زبان مجاری نوع ۱ معمولاً در زمان حال یا بندرت در زمان آینده می‌آید. در اینجا چند مورد آورده شده است:

Ha esik az eső, (akkor) otthon maradunk.

Ha esik az eső, (akkor) otthon fogunk maradni.

Ha esni fog az eső, (akkor) otthon maradunk.

کلمه akkor (پس) می‌تواند حذف شود.

نوع ۲ بوسیله شرطی زمان حال بیان می‌شود، مانند:

Ha esne az eső, (akkor) otthon maradnánk.

و نوع ۳ به وسیله شرطی زمان گذشته بیان می‌شود، مانند:

Ha esett volna az eső, (akkor) otthon maradtunk volna.

شرطی زمان حال: صرف نامعین

افعال مصوت عقب

(én) adnék*	خواهیم داد	خواهیم داد
-------------	------------	------------

(te) adnál	خواهید داد	خواهید داد
------------	------------	------------

(maga/ön) adna	خواهید داد	خواهید داد
----------------	------------	------------

(ő) adna	خواهد داد	خواهند داد
----------	-----------	------------

افعال مصوت جلو

(én) főznék	خواهم پخت	خواهیم پخت
-------------	-----------	------------

(te) főznél	خواهی پخت	خواهید پخت
-------------	-----------	------------

(maga/ön) főzne	خواهید پخت	خواهیم پخت
-----------------	------------	------------

Mit szeretnétek enni?	چه چیزی مایلید بخورید؟
Szeretnélek bemutatni a férjemnek.	مایلم تو را به شوهرم معرفی کنم.
Ha ezt olaszul mondanám ,	اگر این را به ایتالیایی می‌گفتم،
akkor értenéd ? [~⁹]	می‌فهمیدی؟

شرطی در زمان گذشته

شرطی زمان گذشته بسیار ساده‌تر از زمان حال آن است، بدین صورت که کلمه **volna** را بعد از فعل گذشته می‌آوریم:

adtál volna	داده بودی
főztél volna	پخته بودی
adtad volna	داده بودی
főzted volna	پخته بودی

به شرطی زمان گذشته فعل **lenni** (بودن) توجه کنید:
 من بودم (én) lettem volna(I would have been) (در انگلیسی)
 تو بودی (te) lettél volna (you would have been) (در انگلیسی)
 (maga/ön/ő) lett volna (you would have been) (در انگلیسی)

شما/ او بودید/ بود	ما بودیم
(mi) lettünk volna(we would have been)	(در انگلیسی)
شما بودید	(dr انگلیسی)
(maguk/önök/ők) lettek volna(you/they would have been)	(در انگلیسی)

آنها بودند / شما بودید

در جملات نوع ۳ بالا، شرطی زمان گذشته باید در دو نیمه جمله استفاده شود:

Ha esett volna az eső, otthon maradtunk volna.

در اینجا چند مثال دیگر آورده شده است:

Ha lett volna nálam pénz,	اگر با خودم پول داشتم،
----------------------------------	------------------------

۴) پسوند '-ért' (برای)

پسوند -érit' - تنها یک شکل دارد، بنابراین به هردو کلمات مصوت جلو و عقب اضافه می‌شود. (طبق معمول a و e آخر تغییر می‌کنند). از آن برای بیان "هدف از انجام کاری" استفاده کنید.

به کلمات پرسشی? Kiért? (برای چه کسی؟) و Miért? {یا در زبان
محاجوه مهاره?} (برای چه؟) توجه کنند:

Miért mész a boltba? **بیرای چه به مغازه می‌روی؟**

Kenyérért. برای نان.

a ruhámért.

برای چه کسی (برای سوار کردن چه کسی) به کودکستان می‌روی؟

A nővérem kisfiáért. برای پسر کوچک خواهرم.

توجه کنید که هدف از انجام یک عمل می‌تواند با مصادر هم بیان شود، مانند: Lemegyek kenyeret venni a boltba به فروشگاه می‌روم تا نان خرم.

کnar Mellé (۵)

پسوندها، در اصطلاحات مربوط به مکان، وابسته به پاسخ سوالاتی که در آدامه می‌آید سه نوع دارند **Honnan?**, **Hol?**, **Hova?**

Hol? előtt mögött alatt felett/fölött körül mellett között

Hova? elé mögé alá fölé köré mellé közé

Honnan? elöl mögül alól fölül --- mellöl közül

توجه کنید: پسوندهای **után** (بعد از) و **felé** (به سمتِ) تنها یک شکل دارند.

کلید تمارین

'Igaz vagy nem' که در پاسخ به سوالاتِ صحیح یا غلط؟ () است. همان igaz و n همان i (igaz?) است.

قسمت اول

بخش ۱

گفت و گو

1 a i, b n, Robert skót c i. 2 a Nem, a fiatalembert magyar. b Robert Stuart a skót turista neve.

تمرین

a iii, b ii, c iii, d iii, e i. 2 a Jó reggelt (kívánok)! b Jó napot (kívánok)! c Jó estét (kívánok)! d Viszontlátásra! e Viszontlátásra!

3 a Fiatal nő Neve?

Shirley Shirley Smith. Fiatal nő Kanadai?

Shirley Igen.

Fiatal nő Mi a foglalkozása? Shirley Titkárnő vagyok.

b Fiatal nő Neve?

Jane Jane Ferguson.

Fiatal nő Brit?

Jane Igen.

Fiatal nő Mi a foglalkozása?

Jane Tanár vagyok.

c Fiatal nő Neve?

Michael Michael Collins. Fiatal nő Ír?

Michael Igen.

- Fiatal nő Mi a foglalkozása? Michael Üzletember vagyok.
4 a Szabó Géza magyar orvos. b Elizabeth Long amerikai újságíró.
c George Campbell brit rendőr.
5 a Nem, Tim angol. b Tim pincér. c Scott.d Igen. e Nem, Jeremy
színész. f Nem, ír. g Patrick autószerelő.
6 a Az b A c A d Az.

آیا متوجه می شوید؟

- a n, Henry Trowte angol szakács. b n, Halász Edit magyar
újságíró.c i.

بخش ۲

گفت و گو

- 1 a i b n, Jill egy kicsit fáradt. c n, Jill kér feketét. d i, e n, Jill
sajnos csak egy kicsit tud magyarul.
2 a Jill jól van. b Igen, Jill egy kicsit fáradt. c Igen, kér. d Igen, de
egy kicsit erős. e Nem, Jill csak egy kicsit tud magyarul.

تمرین

- 1 a iii, b i, c iii, d ii, e ii, f iii, g i.
2 Back vowel words: tanár, foglalkozás, fáradt, skót, fiatalembert,
finom and sajnos; front vowel words: rendőr, ön, itt, étterem and
éhes. 3 a beszélek b tanul c beszélsz d tanul e tud.
4 b Elég jól beszél franciául. c Egy kicsit tudsz németül. d Nagyon
jól beszél olaszul e Tanulok magyarul f János csak egy kicsit tud
spanyolul.
5 a Tessék? b Nem értem. c Angol vagyok. d Sajnos csak egy
kicsit tudok magyarul. e Beszél angolul? f Viszontlátásra!
6 a Szia! b Kösz jól, csak egy kicsit szomjas vagyok. c Köszönöm,
sört kérek. d Egészségedre! e Igen./Nem rossz. f Igen, éhes
vagyok.
g Köszönöm, kérek. h Köszönöm szépen.
7 a Szia,... vagyok. b... vagyok. c Igen./Nem,... vagyok. d Sajnos
csak egy kicsit tudok magyarul. e Igen, de érdekes. f Nagyon

واژگان مجاری - فارسی / ۵۰۹

iskola	مدرسه	kemping (-et, -ek, -je)	کمپ
ismer vkit, vmít (ismerj)	شناختن کسی	kendő	شال، روسری
		kenyér (kenyeret, kenyerek, kenyere)	
ismeret (-et, -ek, -e]	دانش [نان
ismét	دوباره		
Isten (-t, -ek, -e)	خدا	kép (-et, -ek, -e)	تصویر
iszik vmit (így, inni)	نوشیدن	képes vmit csinálni	
ital (-t, -ok, -a)	نوشیدنی		قادر به انجام کاری بودن
itt	اینجا	képeslap (-ot, -ok, -ja)	کارت پستال
itthon	در خانه	képzél vmit (képzelj)	تصور کردن
izgalmas	هیجان‌انگیز		
ízlik	خوش طعم	kér vmit (kérj)	چیزی خواستن
		kérdés (-t, -ek, -e)	سوال
ja	آه، می‌فهمم	kérem	خواهش می‌کنم
japán	ژاپنی	keres (keress)	دبیال چیزی گشتن
jár (járj)	رفتن	keres vkit (keress)	دبیال کسی گشتن
játékos (-t, -ok, -a)	بازیکن		
javasol vkinek vmit (javasolj)		keresztmama	مادر تعتمیدی
	چیزی به کسی پیشنهاد کردن	keresztül (vmin)	بین
jegy (-et, -ek, -e)	بلیط	kert (-et, -ek, -je)	باغ
jegypénztár (-t, -ak, -a)	دفتر بلیط	kerül vmibe (kerülj)	قیمت داشتن
jelen	حالا	kerület (-et, -ek, -e)	ناحیه
jelenleg	در زمان حاضر	kés (-t, -ek, -e)	چاقو
jelent vmít	معنی دادن	késik (késs)	دیر کردن
jó	خوب	késő, késön	دیر

jobb (سمت) راست	később بعدا
jóképű خوش‌تیپ	kész, készen آماده
készít vmit (készíts) ساختن	koncert (-et, -ek, -je) کنسرت
készpénz (-t, -e) پول نقد	konferencia کنفرانس
kevés (keveset) کم	konyak (-ot, -ok, -ja) کنیاک
kezd vmit (kezdj) شروع کردن	konyakosmeggy (-et, -e) کنیاکوس
kezdődik vmivel (kezdődj)	نوعی شکلات پر شده با مشروب
شروع شدن با چیزی	kor (-t, -ok, -a) سن
ki? کسی؟	korán زود
kiabál (kiabálj) فریاد	kórház (-at, -ak, -a) بیمارستان
kiadó (szoba) اجاره دادن (اتاق)	korsó لیوان بزرگ
kiállítás (-t, -ok, -a) نمایشگاه	köhög (köhögj) سرفه کردن
kibír vmit (kibírj) ایستادگی کردن	költ (pént) (költs) خرج کردن (پول)
kicserél vmit (kicseréli) تغییر دادن	költő شاعر
kicsi کوچک	költözik (költözz) نقل مکان کردن
kiejtés (-t, -ek, -e) تلفظ	könnyű راحت
kifejezés (-t, -ek, -e) عبارت	könyv (-et, -ek, -e) کتاب
kifli نان کروسان مجاری	körtér (körteret, körterek, körtere) سیرک
kihasznál vmit (kihasználj) گرفتن از امتیاز	körút (körutat, körutak, -ja) بلوار
kilátás منظره (از پنجره) (-t)	körül اطراف
kimegy (kimenj, kimenni) بیرون رفتن	körülbelül تقریبا
kimos vmit (kimoss) شستن (لباس)	kösz مرسى
kínai چینی	köszön vkinek vmit (köszönj) از کسی برای چیزی تشکر کردن
kínos شرم آور	köszön vkinek سلام علیک کردن با کسی
kinyit vmit (kinyiss) باز کردن	